

1856

Сегодня столетие со дня рождения И. Я. Франко

Великий сын украинского народа

1956

В ПАМЯТИ каждого народа живут дорогие имена его лучших сынов и дочерей, отдавших весь пыл своей души и талант служению Родине. Чем тяжелее, мрачнее было время, когда они жили и трудились, тем ярче, благодарнее память о них.

Одним из таких имен является имя Ивана Яковлевича Франко. Нет, пожалуй, ни одной области в истории украинской культуры, в которой бы не оставил заметного следа этот поистине энциклопедически образованный человек, автор более пяти тысяч произведений самых различных жанров.

Сын деревенского кузнеца, горячо любящий свой народ, верящий в его неиссякаемые духовные силы, Иван Франко по существу был открывателем новой эпохи в истории культуры западных областей Украины. Блестящий эрудит, человек широкого и смелого ума, он всю жизнь стремился приобщить родной народ к неисчерпаемым сокровищам мировой культуры.

Яростный, неукротимый протест против несправедливости и угнетения народа, которым проникнуты произведения писателя, вызывал неукротимую ненависть всех, кто стоял на страже интересов угнетателей. Но познания, что мужицкие мозолистые руки завоевывают царство свободы.

Даст не бог это царство нам сразу, Не святые с небес принесут, — Утвердят его властныи наш разум, Наша воля и общий наш труд.

Во Львове, где похоронен великий сын украинского народа, над его могилой установлен памятник: каменолом, дробящий тяжелым молотом гранитную скалу. В этой полной экспрессии и сдержанной силы фигуре воплощен образ, созданный поэтом в знаменитом стихотворении «Каменоломь». Но и самого Франко народ назвал «великим каменоломом» за его несокрушимую волю к борьбе, веру в силы народа.

Слава Ивана Франко еще при жизни писателя шагнула далеко за пределы его родной Галиции. С глубоким уважением относились к нему М. Горький и В. Короленко, М. Коцюбинский и В. Стефаник, Э. Ожешко и Л. Украинка.

Великая Октябрьская социалистическая революция сделала произведения Франко всенародным достоянием. Они издаются огромными тиражами на многих языках народов Советского Союза и в славянских странах Европы.

Столетие со дня рождения Ивана Яковлевича Франко по решению Всемирного Совета Мира широко отмечается во всех странах.



РАЗВИТИЕ каждой народности, если оно должно быть действительно всесторонним, может наступить лишь при социалистическом строе.

НАРОД русский создал великое государство, на которое так или иначе обращены взоры всего Славянства... создал духовную, литературную и научную жизнь, которая также тысячами путей непрерывно влияет и на Украину.

МЫ ВСЕ русофилы, слышите, повторяю еще раз: мы все русофилы. Мы любим великорусский народ и желаем ему всяческого добра, любим и изучаем его язык... И русских писателей, великих светочей в духовном царстве, мы знаем и любим.

Я думал о братстве великом людей, Я думал: когда же придет этот день? И в думках безмечные видел поля, Где, взрытая общей работой земля, Кормила Украину, край воли народной, Ужель то Украина, край воли народной, Чужими ограбленный, светом забытый. Да, это Украины свободная новь! И боль в моем сердце стихает, разбитая.

КТО твердит: люблю свой народ и не выполняет своего долга перед народом — твердит ложь.

ТОЛЬКО то, что мы добудем своим трудом, становится нашим прочным приобретением, и только то, что из чужого добра мы усвоим собственным трудом, становится нашим добром. Потому-то я старался приобщить наш народ к культурным сокровищам других народов и знакомить других с его жизнью.

Главнейшую задачу я видел в завоевании общечеловеческих прав, так как знал, что народ, завоевавший себе общечеловеческие права, тем самым добьется и национальных прав.

ВСЕГДА и везде у меня была одна руководящая мысль — служить интересам моего родного народа и общечеловеческим прогрессивным, гуманным идеям. Этим двум путеводным звездам я, кажется, никогда не изменял и не изменю, пока живу.

ПЕВЦУ Иван ФРАНКО

Будь ты, певец, словно в поле пшеница, Песня твоя — золотое зерно! Скоро в скорлупке созреет оно — Колос уже начинает клониться.

Стебель и колос дышали и жили Лишь для зерна, для него и росли. Соки живые добыв из земли, Все их в него без остатка вложили.

Стебель от корня до самой вершины Знает: созреет зерно, а потом Стебель безжалостным срежут серпом. Значит, в зерне его смерти причина.

Стебель, во тьме оболочки лелея Сочные зернышки, знает одно: Будущей жизни несет он зерно, В лоне своем и питая, и грея.

Так вот и ты — мозг, и сердце, и голос В песню, певец, не жалей вложить. Счастьем ей, болью и жизнью служи, Так же, как зернышку стебель и колос.

Перевод с украинского Марины КОМИССАРОВОЙ

1888 г.

Иван ФРАНКО

СМЕЛЕЙ!

Еще и нам ведь весны расцветают, И в нашем сердце молодость живет, Еще любовью очи нам сияют, Еще надежда голос подает. Лаазурь небес, полей родных просторы Еще и нас красую веселят, Природа эта устремляет взоры На наших мук, сражений длинный ряд. Смелей! Ведь стоит жить, хоть и в бою, Пока с землей и солнцем не в разлуке, — Ведь мнится лучший век в родном краю, Рука еще друзей сжимает руки!

Перевод с украинского А. ПРОКОФЬЕВА

ПЕСНЯ И ТРУД

Песня, подруга моя, ты больному Сердцу отрада в дни горя и слез, Слово наследство из отчего дому, К песне любовь я навеки принес. Помню: над малым парничком порою мать запоет, и заслушаюсь я; Только и были те песни красною Бедного детства, глухого житья. «Мама, голубка, — я мать умоляю, — Венки!» —

«Полно, сыночек! Пока распеваю, Ждет, не минует работа руки». Мама, голубка! В могилу до срока Труд и болезни тебя унесли, Песни ж твои своей правдой высокой зажили.

И не однажды та песня, бывало, В бурях житейских невзгод и тревог Тихий привет, будто мать, посылала,

Силу давала для тяжких дорог, «Стойким будь, крепким будь, — ты мне твердила, — Ты ведь не папом родился, малыш! Труд, отбирающий все мои силы, Выведет в люди тебя, поглядишь».

Верно, родная! Совет твой запомнил! Правду его я не раз испытал. Труд меня жажлою жизни наполнил, Цель указал, чтоб в мечтах не блуждал. Труд меня ввел в тайники вековых, В глубь, где песен танцуют родинки, С ним чудеса происходились

земные, С ним я в загадку всех бедствий проник. Песня и труд — две великие силы! Им до конца обещаю служить; Череп разбитый — как лягу в могилу, Ими ж смогу и для правнуков жить!

Перевод с украинского С. ОБРАДОВИЧА

ПОКОЙ

Что покой — святое дело В дни покоя, — согласуясь. Но когда в разгаре боя Ты зовешь борца к покою, — Ты предатель или трус. Если трудятся народы, Чтобы вместе у природы Вырвать тайну не одну, Чтобы сделать жизнь светлее, — Горе тем, кто вдруг затеет В мире подлую войну. Но когда, наш труд нарушив, Хату мирную разрушив, К нам пробрался враг лихой, Чтобы люд пограбить волю И обречь на рабью долю, — Разве свят тогда покой? Если мир сгубить готовясь, Нашу мысль, и речь, и совесть Хочет враг на смерть обречь, Горе тем, кто с ним борется Не зовет и не берется За секиру и за меч!

Перевод с украинского П. ЖУРА

★ Доктор русской словесности

Максим Рыльский охарактеризовал И. Я. Франко как человека ломановского склада, имея в виду его разносторонние энциклопедические познания, разнообразие его личных и литературных интересов.

Франко читал и переводил на украинский язык Шекспира и Гюго, Сервантеса и Мультидули, судил с одинаковой прозорливостью об эпосе древних народов и о современной ему символистской поэзии. Его ближайшими непосредственными учителями были Пушкин и Лермонтов, Некрасов и Герцен, Чернышевский и Салтыков-Щедрин.

Франко был высокоталантливым прозаиком, поэтом, драматургом, переводчиком, критиком, этнографом, историком литературы, публицистом, философом, экономистом, лингвистом, видным деятелем рабочего движения. Ему украинский народ обязан первыми переводами на родной язык глав «Капитала» Карла Маркса.

Писатель систематически редактировал передовую украинскую прессу — журналы «Свет», «Заря», «Жизнь и слово» и другие.

Из биографии Франко известно, что он защитил при Венском университете докторскую диссертацию. Получив степень доктора философских наук, он пытался читать лекции в Львовском университете, но разрешения на это не получил, как политически неблагонадежный.

Менее известен другой эпизод, ускользающий обычно из поля зрения биографов классика украинской литературы.

В начале XX века Франко начинает переписываться с известным харьковским профессором Н. Ф. Сумцовым.

В конце августа 1906 года профессор Сумцов поместил в одной из харьковских газет статью о Франко в связи с 50-летием со дня его рождения. Эта статья очень тронула писателя. Он послал благодарственное письмо автору, заметив, что галицкая общественность прошла мимо юбилея. В письме содержится горькое признание: «Я очень хорошо знаю свои возможности, а главное, то роковое стечение обстоятельств, которое до сорока лет не позволило мне сосредоточиться на одном и при-

вело к тому, что я истратил много сил и здоровья ради мизерного существования (вспоминаю свою десятилетнюю барщину в польской журналистике)».

Профессор Сумцов в августе 1906 года подал ученому совету историко-филологического факультета докладную записку, в которой содержится характеристика литературной и научной деятельности И. Я. Франко. Совет факультета обратился к ученому совету университета с предложением об избрании Франко доктором русской словесности. Это предложение было принято.

Постановление совета поступило к попечителю учебного округа. В постановлении писатель был охарактеризован, как «выдающийся галицкий ученый и исследователь», и этого было достаточно, чтобы направить решение ученого совета министру народного образования, который знал о Франко так же мало, как попечитель учебного округа.

13 ноября 1906 года министр сообщил, что утверждает присвоение «галицкому ученому — исследователю, публицисту и поэту Ивану Яковлевичу Франко степени доктора русской словесности без испытания и представления диссертации».

Так автор запрещенных цензурой революционных произведений получил степень доктора русской словесности.

Но уже несколько позже попытка русских филологов избрать Франко членом Академии потерпела крах.

Связи Франко с учеными Харьковского университета продолжались. В 1921 году писатель прислал свои литературные и научные произведения для харьковского еженедельника «Сноп».

В архиве университета сохранились фотокопии отрывка письма Франко, в котором он пишет, что узнал о предполагающемся выходе журнала «Основа» и просит «рассказать подробнее про редакцию этого журнала». Писатель указывает: «У меня много литературных и научных работ, которые могут — скажу без хвастовства — быть украшением любого издания».

А. ФЛАКСМАН



Памятник перед Домом-музеем Ивана Франко во Львове

На родине писателя

У подножия зеленых Карпат, в пятнадцати километрах от областного центра Дрогобыча, раскинулось старинное украинское село Нагуевичи. Теперь оно носит имя Ивана Франко. Сто лет тому назад здесь, в хате сельского кузнеца, родился будущий писатель. В те давние времена Нагуевичи были таким же глухим бедняцким селом, как и сотни других сел прежней Галиции. Молодой Франко провел в Нагуевичах свое раннее детство. И впоследствии он часто приезжал сюда полюбоваться природой родных ему мест.

Семнадцать лет прошло с тех пор, как на западноукраинских землях началась новая жизнь. Широкие колхозные поля раскинулись ныне вокруг села имени Ивана Франко.

Показывая свое многоотраслевое хозяйство, председатель колхоза тридцатипятилетний Иван Владимирович Манастырский не без гордости говорит:

— Богатеем год от года!

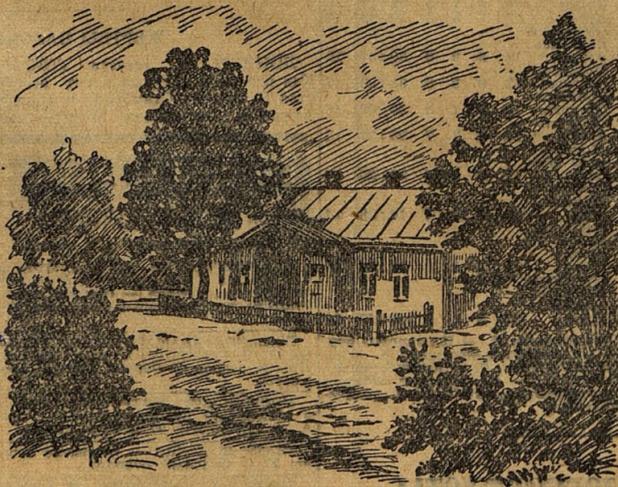
Сейчас в селе парит необычная приподнятость. Колхозники отмечают знаменательную дату — столетие со дня рождения своего знаменитого земляка. Новыми экспонатами пополнены литературно-мемориальный музей Ивана Франко, где за десять лет побывало более ста тысяч экскурсантов из городов и сел Советского Союза и зарубежных стран. Драмкружокны проводят генеральные репетиции франковских пьес «Украденное счастье» и «Будка № 27». Сюда приходят и приезжают люди разных возрастов и профессий, чтобы своими глазами увидеть места, где родился замечательный украинский писатель. Вот пригород, где когда-то стояла хата отца писателя; вот трехсотлетний дуб, под которым отдыхал, мечтал и писал свои первые стихи молодой Франко. А там, на берегу Збира, в тесном кругу ребятишек он рассказывал свои замечательные сказки...

В центре села возвышается памятник Ивану Франко. Вокруг памятника — множество цветов, недавно посаженные молодые деревья.

Н. КОСТЕНКО (корр. ТАСС)

На 23 языках

ВЫСТАВКА В ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКЕ СССР ИМЕНИ В. И. ЛЕНИНА



Музей И. Я. Франко в селе Нагуевичи, где родился писатель. Сейчас это село носит имя Ивана Франко

тест против беспартия и угнетения народа, который проликуты произведения писателя, вызвал неукротимую ненависть всех, кто стоял на страже интересов угнетателей. Но поэт верил, что мужицкие мозолистые руки завоюют царство свободы.

Даст не бог это царство
нам сразу,
Не святые с небес
принесут, —
Утвердят его властный
наш разум,
Наша воля и общий
наш труд.

Во Львове, где похоронен великий сын украинского народа, над его могилой установлен памятник: каменоломь, дробящий тяжелым молотом гранитную скалу. В этой полной экспрессии и сдержанной силы фигуре воплощен образ, созданный поэтом в знаменитом стихотворении «Каменоломь». Но и самого Франко народ назвал великим каменоломем за его несокрушимую волю к борьбе, веру в силы народа.

Слава Ивана Франко еще при жизни писателя шагнула далеко за пределы его родной Галиции. С глубоким уважением относились к нему М. Горький и В. Короленко, М. Коцюбинский и В. Стафанюк, Э. Ожешко и Л. Украинка.

Великая Октябрьская социалистическая революция сделала произведения Франко всенародным достоянием. Они издаются огромными тиражами на многих языках народов Советского Союза и в славянских странах Европы.

Столетие со дня рождения Ивана Яковлевича Франко по решению Всемирного Совета Мира широко отмечается во всех странах.



РАЗВИТИЕ каждой народности, если оно должно быть действительно всесторонним, может наступить лишь при социалистическом строе.

НАРОД русский создал великое государство, на которое так или иначе обращены взоры всего Славянства... создал духовную, литературную и научную жизнь, которая также тысячами путей непрерывно влияет и на Украину.

МЫ ВСЕ русофилы, слышите, повторяю еще раз: мы все русофилы. Мы любим великорусский народ и желаем ему всяческого добра, любим и изучаем его язык... И русских писателей, великих светочей в духовном царстве, мы знаем и любим.

Я думал о братстве великом людей,
Я думал: когда же придет этот день?
И в думках безмятежных видел поля,
Где, взрытая общей работой земля,
Кормила народ мой, счастливый, свободный.
Ужель ты, Украина, край воли народной,
Чужими ограбленный, светом забытой,
Да, это Украины свободная новь!
И боль в моем сердце стихает, разбита.

КТО твердит: люблю свой народ и не выполняю своего долга перед народом — твердит ложь.

ТОЛЬКО то, что мы добудем своим трудом, становится нашим прочным приобретением, и только то, что из чужого добра мы усвоим собственным трудом, становится нашим добром. Потому-то я старался приобщить наш народ к культурным сокровищам других народов и знакомить других с его жизнью.

Главнейшую задачу я видел в завоевании общечеловеческих прав, так как знал, что народ, завоевавший себе общечеловеческие права, тем самым добьется и национальных прав.

ВСЕГДА и везде у меня была одна руководящая мысль — служить интересам моего родного народа и общечеловеческим прогрессивным, гуманным идеям. Этим двум путеводным звездам я, кажется, никогда не изменял и не изменю, пока жив.

ПЕВЦУ

Иван ФРАНКО

Будь ты, певец, словно в поле пшеница,
Песня твоя — золотое зерно!
Скоро в скорлупке созреет оно —
Колос уже начинает клониться.

Стебель и колос дышали и жили
Лишь для зерна, для него и росли.
Сони живые добыты из земли,
Все их в него без остатка вложили.

Стебель от корня до самой вершины
Знает: созреет зерно, а потом
Стебель безжалостным срежет серпом.
Значит, в зерне его смерти причина.

Стебель, во тьме оболочки лелея
Сочные зернышки, знает одно:
Будущей жизни несет он зерно,
В лоне своем и питая, и грея.

Так вот и ты — мозг, и сердце, и голос
В песню, певец, не жалея вложив,
Счастьем ей, болью и жизнью служи,
Так же, как зернышку стебель и колос.

Перевод с украинского
Мария КОМИССАРОВА

1888 г.

Оружием сапирь

Вся многогранная деятельность Ивана Яковлевича Франко, писателя, публициста, революционера, была отдала борьбе за освобождение и счастье трудового народа. Австро-венгерская монархия и католическая церковь, польская шляхта и украинские помещики, реакционеры всех мастей и холопствующая буржуазная интеллигенция — вот те противники, с которыми всю свою жизнь страстно и непримиримо воевал великий сын украинского народа.

В борьбе с политической реакцией, с крепостничеством, с пустоপরоружней болтовней либералов Франко неоднократно обращался к испытанному оружию сатиры. В своих общепонятных произведениях писатель достигал широких социальных обобщений, создавая яркую и правдивую картину национального и социального угнетения, которому подвергался его родной народ.

Ученик и горячий почитатель русских революционных демократов, писатель-революционер Франко хорошо понимал сокрушительную силу сатирического обличения, силу язвительной и умной насмешки. Не случайно он так высоко ценил творчество М. Е. Салтыкова-Щедрина, который, по словам украинского писателя, «всегда умел отыскать слабые, гнилые стороны социальной действительности и, выставляя их напоказ всему миру, разил их немилосердно своим юмором».

Под прямым воздействием «Истории одного города» пишет Франко одну из своих наиболее ярких сатирических поэм — «Ботокуды» (1880 г.).

В поэме описывается г-ний край, очень напоминающий щедриновский город Глузев, в котором обитает

древнее племя «мудрых ботокудов». Ботокуды — это консервативная верхушка галицийского общества, тупые националисты, продажные представители буржуазной интеллигенции. Эти «деятели» обладают рядом замечательных качеств: они лояльны и смиренны, они учены и просвещены, но не вольнодумны. Они опираются на порядок и веру. Ботокуды глубоко убеждены в своем превосходстве над простым народом — «быдлом», чье предназначение

Только спать, рожать, работать. Ну — и стать добычей тленяя.

Идеальным в их представлении является такой общественный порядок, при котором:

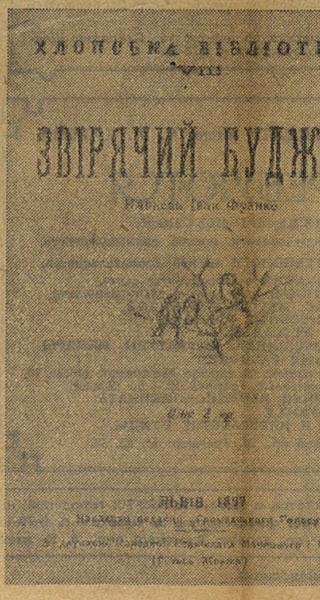
...Снизу мужичье простое,
Что живет, трущая покорно,
Предков верую святою,
Сверху войты и жандармы,
Что следят за бедным людом
И усердьем полицейским
Путь равняют ботокудам.

Тема разоблачения галицийской реакции, национальной дискриминации, лицемерия буржуазных либералов находит яркое воплощение и в многочисленных сатирических стихотворениях Франко.

Одно из его стихотворений выразительно озаглавлено «Все обойдется!». Рисуя страшную картину галицийской действительности — нужду и голод крестьян, постоянно чинимые насилия над народом, темноту и безграмотность, поэт заканчивает произведение обращением к «мудрым» вожакам буржуазно-националистического движения: «Мудрые, скоро ль исчезнет бесправие?» И тут же дает эпически умиротворяющий, но полный иронии ответ: «Все обойдется! Все обойдется!»

Та же тема блестяще раскрыта и в стихотворении «Прогрессиста», острой сатире на словохотливых либералов, «защитников» народа, «борцов» за прогресс.

Я потихонечку,
Я по пути прогресса!
А эти крайности! Зачем?
Какого беса!..
Под «крайностями» подразуме-



Мать запоем, и заслушаясь; Только и были те песни красногубого детства, глухого жителя. «Мама, голубка, — я мать

Слой про Ганусю, Шумильца, Венки!» — «Полно, сыночек! Пока распеваю, Ждет, не минует работа руки. Мама, голубка! В могилу до срока Труд и болезни тебя унесли, Песни ж твои своей правдой

высокой жаркий огонь в моем сердце зажгли. И не однажды та песня, бывало, В бурях житейских невзгод и тревог Тихий привет, будто мать, посылала, Силу давала для тяжких дорог. «Стойким будь, крепким будь, — ты мне твердила, — Ты ведь не наном родился, малыш! Труд, отбирающий все мои силы, Выведет в люди тебя,

поглядишь». Верно, родная! Совет твой запомнил! Правду его я не раз испытал. Труд меня жажлою жизни наполнил. Цель указал, чтоб в мечтах не блуждал. Труд меня ввел в тайники вековых. В глубь, где песен таят родник, С ним чудеса прояснились

земные, С ним я в загадку всех белетвий проник. Песня и труд — две великие силы! Им до конца обещаю служить; Череп разбитый — как ягу

в могилу, Ими ж смогу и для правнуков жить! Перевод с украинского С. ОБРАДОВИЧА

ПОКОЙ

Что покой — святое дело В дни покоя, — соглашусь. Но когда в разгаре боя Ты зовешь борца к покою, — Ты предатель или трус. Если трудятся народы, Чтобы вместе у природы Вырвать тайну не одну, Чтобы сделать жизнь светлее, — Горе тем, кто вдруг затеет В мире подлую войну. Но когда, наш труд нарушив, Хагу мирную разрушив, К нам пробрался враг лихой, Чтобы люд пограбить вволю И обречь на рабью долю, — Разве свят тогда покой?.. Если мир сгубить готовясь, Нашу мысль, и речь, и совесть Хочет враг на смерть обречь, Горе тем, кто с ним борется Не зовет и не беретса За секиру и за меч!

Перевод с украинского П. ЖУРА

видным деятелем рабочего движения. Ему украинский народ обязан первыми переводами на родной язык глав «Капитала» Карла Маркса.

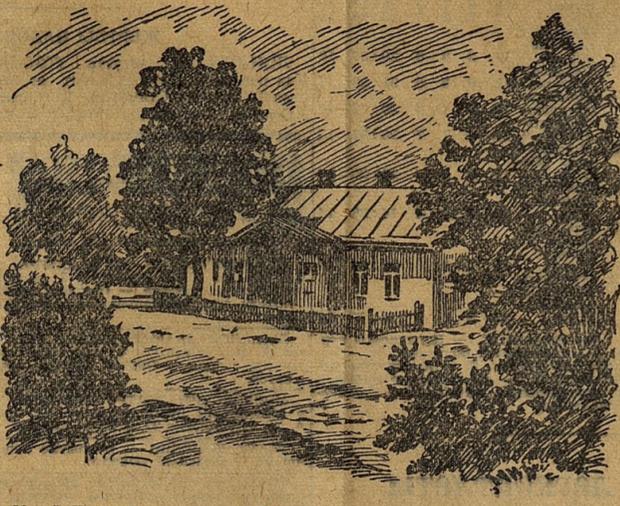
Писатель систематически редактировал передовую украинскую прессу — журналы «Свет», «Заря», «Жизнь и слово» и другие.

Из биографии Франко известно, что он защитил при Венском университете докторскую диссертацию. Получив степень доктора философских наук, он пытался читать лекции в Львовском университете, но разрешения на это не получил, как политически неблагонадежный.

Менее известен другой эпизод, ускользающий обычно из поля зрения биографов классика украинской литературы.

В начале XX века Франко начинает переписываться с известным харьковским профессором Н. Ф. Сумцовым.

В конце августа 1906 года профессор Сумцов поместил в одной из харьковских газет статью о Франко в связи с 50-летием со дня его рождения. Эта статья очень тронула писателя. Он послал благодарственное письмо автору, заметив, что галицкая общественность прошла мимо юбилея. В письме содержится горькое признание: «Я очень хорошо знаю свои возможности, а главное, то роковое стечение обстоятельств, которое до сорока лет не позволило мне сосредоточиться на одном и при-



Музей И. Я. Франко в селе Нагуевичи, где родился писатель. Сейчас это село носит имя Ивана Франко

то было достаточно, чтобы написать решение ученого совета министру народного образования, который знал о Франко так же мало, как почитатель учебного округа.

13 ноября 1906 года министр сообщил, что утверждает присвоение «галицийскому ученому — исследователю, публицисту и поэту Ивану Яковлевичу Франко степени доктора русской словесности без испытания и представления диссертации».

Так автор запрещенных цензурой революционных произведений получил степень доктора русской словесности.

Но уже несколько позже попытка русских филологов избрать Франко членом Академии потерпела крах.

Связи Франко с учеными Харьковского университета продолжались. В 1921 году писатель прислал свои литературные и научные произведения для харьковского еженедельника «Сноп».

В архиве университета сохранились фотографии отрывка письма Франко, в котором он пишет, что узнал о предполагаемом выходе журнала «Основа» и просит «рассказать подробнее про редакцию этого журнала». Писатель указывает: «У меня много литературных и научных работ, которые могут — скажу без хвастовства — быть украшением любого издания».

А. ФЛАКСМАН

На родине писателя

У подножия зеленых Карпат, в пятнадцати километрах от областного центра Дрогобыча, раскинулось старинное украинское село Нагуевичи. Теперь оно носит имя Ивана Франко. Сто лет тому назад здесь, в хате сельского кузнеца, родился будущий писатель. В те давние времена Нагуевичи были таким же глухим бедняцким селом, как и сотни других сел прежней Галиции.

Молодой Франко провел в Нагуевичах свое раннее детство. И воспоминания он часто приносил сюда полюбоваться природой родных ему мест.

Семнадцать лет прошло с тех пор, как на западноукраинских землях началась новая жизнь. Широкие колхозные поля раскинулись ныне вокруг села имени Ивана Франко.

Показывая свое многоотраслевое хозяйство, председатель колхоза тридцатипятилетний Иван Владимирович Манастырский не без гордости говорит:

— Богатеем год от года!

Сейчас в селе царит необычная природность. Колхозники отмечают знаменательную дату — столетие со дня рождения своего знаменитого земляка. Новыми экспонатами пополнены литературно-мемориальный музей Ивана Франко, где за десять лет побывало более ста тысяч экскурсантов из городов и сел Советского Союза и зарубежных стран. Драмкружки проводят генеральные репетиции франковских пьес «Украденное счастье» и «Будка № 27». Сюда прихотят и приезжают люди разных возрастов и профессий, чтобы своими глазами увидеть места, где родился замечательный украинский писатель. Вот пригорки, где когда-то стояла хата отца писателя; вот трехсотлетний дуб, под которым отдыхал, ментал и писал свои первые стихи молодой Франко. А там, на берегу Збира, в тесном кругу ребятшек он рассказывал свои замечательные сказки...

В центре села возвышается памятник Ивану Франко. Вокруг памятника — множество цветов, недавно посаженные молодые деревья.

Н. КОСТЕНКО
(корр. ТАСС)

На 23 языках

ВЫСТАВКА В ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКЕ СССР ИМЕНИ В. И. ЛЕНИНА

Столетие со дня рождения Ивана Яковлевича Франко посвящена выставка, открывшаяся недавно в Государственной библиотеке СССР имени В. И. Ленина. Из сотен книг писателя, хранящихся в фондах библиотеки, экспонированы наиболее ценные и интересные, в том числе первые и прижизненные издания почти всех основных произведений. В советское время произведения Ивана Франко издавались в нашей стране 547 раз на 23 языках. Общий тираж их достигает почти десяти с половиной миллионов экземпляров.

В витринах — тома из двадцатитомного собрания сочинений И. Франко на украинском языке и десяти томного на русском, сборники стихотворений, различные издания «Бориславских рассказов», «Бориславские смееся», «Захар Беркут», книги, вышедшие в союзных республиках и за границей — в Польше, Чехословакии, Венгрии, Румынии, Германской Демократической Республике. Отдельно собраны произведения для детей, пьесы.

Особый интерес представляют полные номера ленинской «Искры», где публиковались корреспонденции писателя. В № 26 за 15 октября 1902 года есть его заметка «Из западно-европейской общественной жизни», где описывается стачка рабочих в Галиции, в № 6 за июль 1901 года помещено письмо из Вены.

Представлены работы Ивана Франко, характеризующие его как автора переводов. Он перевел на украинский язык отдельные произведения А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова, Н. Чернышевского, Л. Толстого, Г. Гейне, В. Гюго, А. Мицкевича и многих других писателей.

Экспозиция завершается стендом «И. Франко и русская литература», где воспроизведены высказывания Франко о роли русских писателей в общественной жизни.

К. ДЕМЧЕНКО